

**Insensata sagesza
(Cattivi) maestri - Omaggio a Guy
Debord
Felice Piemontese**

I

Anche in questa città – disse –
sono stati scacciati
e dispersi gli abitanti. Le case
un tempo piene di vita (*non era
giunto ancor Sardanapalo*), sono adesso
deserte. Abbiamo visto il cielo
oscurarsi e il bel tempo
sparire. Il fiume
suda olio e catrame, gli alberi
muiono soffocati. Sono spente
le stelle, svanite
le speranze. Ma è dunque questa
la valle della desolazione

II

hanno perduto il poco
che avevano e guadagnato
quel che nessuno voleva. Collezionano
le miserie e le umiliazioni
di tutti i sistemi di sfruttamento
del passato, ignorandone solo
la rivolta. Somigliano
agli schiavi, parcheggiati
in massa, in costruzioni
malsane e lugubri.
Mangiano alimenti
inquinati e senza gusto, mal curati
delle loro malattie
sempre nuove, continuamente
e meschinamente sorvegliati

**Sagesse insensée
(Les Mauvais) maîtres
– Hommage à Guy Debord
Felice Piemontese**

I

Dans cette ville aussi – se dit-il-
les habitants furent chassés et expulsés.
les demeures,
un temps pleines de vie (*Sardanapale n'avait pas
encore été joint*),
sont désormais désertes.
Nous avons vu le ciel
s'obscurcir et le beau temps
disparaître. Le fleuve
exhale l'huile et le goudron, les arbres suffoquent.
Étoiles éteintes,
l'espoir disparu. Mais c'est donc ça la vallée de la
désolation.

II

ils ont perdu le peu
qu'ils avaient et récolté
ce dont personne ne voulait. Ils collectionnent
misères et humiliations
de tous les systèmes d'exploitation
passés, ignorant seulement la révolte. Ils sont
comme ces esclaves, entassés,
dans des lugubres taudis.
Ils se nourrissent d'aliments
avariés et sans saveur, sans soins
face à ces toujours nouvelles maladies,
minablement surveillés sans répit.

Trad. Ph.Pogam